

**Oświadczenie złożone
przez senatora Ryszarda Bendera
na 59. posiedzeniu Senatu
w dniu 8 lipca 2010 r.**

Oświadczenie skierowane do marszałka Senatu Bogdana Borusewicza

Panie Marszałku!

Treścią punktu dwunastego porządku obrad pięćdziesiątego siódmego posiedzenia Senatu, rozpoczynającego się 8 czerwca bieżącego roku, była debata nad programem prac Komisji Europejskiej na 2010 r. W debacie wystąpił wiceprzewodniczący Komisji Europejskiej, pan Maroš Šefčovič. Pan przewodniczący przemawiał do nas po angielsku, niektórzy senatorowie w dyskusji wypowiadali się również w języku angielskim, tymczasem stenogram sporządzony przez Kancelarię Senatu zawiera jedynie polskie tłumaczenie wypowiedzi. Nie muszę chyba Pana Marszałka, jako historyka, przekonywać, jak wielkie znaczenie w interpretacji wypowiedzi posiada oryginalne brzmienie źródła. Dlatego stenogramy w parlamentach, nie tylko europejskich, uwzględniają w publikacji oryginalny język wypowiedzi. Różnorodność mogą być bowiem tłumaczenia tego samego tekstu, nawet wówczas, gdy wszystkie są sporządzone przez kilku równie wysokiej klasy fachowców. W wielkiej mierze w treści tłumaczenia odbija się zawsze osobowość tłumacza. W odniesieniu do dokumentów państwowych tłumacz staje się ich współtwórcą. Tak ważne dla historii źródło jak urzędowy, wydawany na papierze i umieszczany w internecie stenogram musi być wierny. Uznając możliwość zamieszczania w publikacjach pomocniczego polskiego tłumaczenia, gorąco proszę Pana Marszałka o zastosowanie standardów występujących powszechnie w innych europejskich parlamentach i o publikację, zarówno w internecie, jak i w formie papierowej, wersji oryginalnej, co najwyżej uzupełnionej dodatkowym tłumaczeniem.

Panie Marszałku, adresaci dokumentu zasługują na to, aby poznać nie tylko nazwisko osoby wypowiadającej się w naszej Izbie, muszą znać również jego oryginalną wypowiedź. Podanie nazwiska tłumacza w wypadku dołączenia tłumaczenia także pozwolę sobie zaliczyć do wymogów podstawowych.

Pozostając z nadzieją na spełnienie przedłożonego postulatu, proszę Pana Marszałka, aby sprawozdania stenograficzne z posiedzeń Senatu zawierały oryginalne teksty podane w języku mówcy, ewentualnie również zamieszczone obok tłumaczenie z podaniem, kto tłumaczenia dokonał i kto za nie odpowiada.

Ryszard Bender
senator RP